

N° 97

OCTOBRE 2020

Magazine d'informations  
municipales de la ville de  
Saint-Jean-de-Luz

# Berriak

DONIBANE LOHIZUNE HIRIKO INFORMAZIO ALDIZKARIA

Qualité des eaux de  
baignade : l'agglomération  
Pays-Basque investit



# SAINTE-JEAN-DE-LUZ

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM

7<sup>e</sup>



DU 5 AU 11  
OCTOBRE 2020

UN CINEMA D'AVENIR



## EN BREF & EN IMAGES

### 06 Instantanés

### 08 À la une

Une rentrée particulière – 19 logements en accession sociale – Le hangar d'Ur Yoko rénové – SoBeezy, le service se déploie – Ateliers « Les sens des arts »  
15 logements locatifs à Urquijo – Le nouvel EHPAD en construction



## EN ACTION

### 10 La ville & vous

Une expérience inédite de végétalisation

### 11 Décryptage

L'exécutif de la Communauté Pays basque installé

### 14 La ville & vous

Le relais assistantes maternelles « À petits pas »

## AU QUOTIDIEN

### 15 Acteurs de la ville

UrkiEskola, vers une labellisation  
Ur Yoko ou le goût de l'effort  
Des vacanciers présents cet été  
Que du bonheur à Epicurien-drive



## À DÉCOUVRIR

### 18 Culture

Un automne culturel et varié  
La Cité des Corsaires fait son cinéma  
Festi-contes, l'art de jouer avec les mots

### 21 Agenda

### 22 ÉTAT CIVIL

### 23 EXPRESSIONS LIBRES

# édito

**Chères Luziennes, Chers Luziens,**

Malgré une saison estivale sans animations du fait de la crise sanitaire, notre ville n'a pas manqué de touristes cet été. N'en déplaise à certains, l'activité touristique a bien été marquée, comme cela était prévisible, du sceau bleu, blanc, rouge, les Français ayant choisi de rester sur le territoire national. Nos commerçants, durement impactés par la période de confinement, auront pu, je l'espère, limiter les dégâts. Car derrière le commerce et les entreprises, il y a des emplois à préserver et le plan de soutien mis en oeuvre par la municipalité y aura contribué.

Pour nos associations aussi, la période est complexe. Les activités ne peuvent reprendre comme à l'accoutumée. La ville reste à leurs côtés pour les aider au mieux à passer ce cap difficile. Le monde de la culture, également très touché, reprend peu à peu ses marques et nous nous y attachons à Saint-Jean-de-Luz. Après le concert exceptionnel en hommage à Ravel donné le 15 septembre dernier en l'église Saint-Jean-Baptiste, voici que se profilent le Festival du Film puis le Festi-Contes. Dans un contexte pesant, il importe que nous puissions continuer à nous divertir, toujours dans le respect des gestes barrières et du port du masque.

Sur ce dernier point, je me dois d'insister sur la nécessité du port du masque. Il y a encore quelques mois, les masques, qu'on nous réclamait à corps et à cris, étaient une denrée rare. Maintenant que ceux-ci ne manquent plus, voilà que quelques récalcitrants, fort heureusement minoritaires, refusent de le porter. Nous sommes tous d'accord pour dire que c'est une contrainte, mais cela me semble bien dérisoire par rapport à une réanimation et à une intubation. Et le masque protège surtout les autres. Un peu de civisme ne peut pas nuire en ces circonstances où la solidarité collective devrait être de mise.

Si cette période incertaine complique notre quotidien, cela ne doit pas pour autant nous empêcher de travailler, bien au contraire. Après les municipalités, la Communauté



“ *Un peu de civisme ne peut pas nuire en ces circonstances où la solidarité collective devrait être de mise* ”

d'Agglomération Pays Basque a constitué son exécutif et s'est mise en ordre de marche. Je me réjouis ainsi des travaux engagés afin de requalifier la zone d'activité économique de Jalday avec une réfection des trottoirs et de la voirie. C'est là un exemple concret de l'action de notre Communauté d'Agglomération. De façon générale, les projets que nous avons soumis aux Luziens en mars dernier vont pouvoir progressivement être mis en oeuvre.

Pour terminer, je souhaite revenir sur la période écoulée pour remercier tous ceux qui ont contribué à ce qu'elle se passe au mieux malgré la forte affluence, notamment notre police municipale ou les CRS et MNS qui ont réalisé 3 500 interventions sur nos plages, sans oublier les acteurs du quotidien pour que la ville reste propre. Nos pompiers aussi ont été soumis à rude épreuve avec le terrible incendie criminel qui a touché la forêt de Chiberta à Anglet et qui, sans leur abnégation, aurait été encore plus grave. J'ai également une pensée particulière pour les trois employés du restaurant Le Prado gravement brûlés à la suite d'un feu accidentel à la fin du mois d'août.

Bien sincèrement.

Jean-François Irigoyen  
Votre Maire

## Donibandar maiteak,

Osasun krisiagatik sasoi betean animaziorik gabe egon arren, uda honetan gure hirian ez da turistarik falta izan. Batzuen gustukoa ez bada ere, jarduera turistikoa sustatu dutenak – pentsa zitekeen bezala– bandera urdin, zuri eta gorriaren zaleak izan dira, frantsesek estatuan egotea erabaki baitute. Horri esker, gure merkataria eta saltzaileek konfinamendu garaia eragindako kalteak mugatzea erdietsi dute; hala espero dut behintzat. Izan ere, merkataritzaren eta enpresen sektoreetan mantendu beharreko enpleguak daude, eta Herriko Etxeak plantan ezarri duen laguntza planak horretarako balio izan du.

Gure elkarteentzat ere garai bereziak dira. Aktibitateak ezin dituzte usaian bezala antolatu. Herriko Etxea haiekin lanean ari da, garai latz horietatik osasuntsu atera daitezten. Kulturaren mundua ere arras kaltetua da, eta pixkanaka egoerari usatzen hasi da. Jakin Donibane Lohizunen horren axola handia dugula. Joan den irailaren 15ean Jondoni Joanes Batista elizan Ravelen omenezko kontzertu bikaina izan zen. Filmaren Festibala eta gero Festi-Contes festibala gertatzekoak dira ere. Testuinguru pizu horretan, inportantea da libertitzea, betiere babes neurriak errespetatuz eta maskara jantziz.

Azken puntu horren garrantzia nabarmendu nahi dut: maskara jantzi behar da, bai ala bai. Duela hilabete batzuk, maskarak behin eta berriz galdatzen zenituzten eta produktu arraroa ziren. Orain, ez da maskararik falta, eta hona non burugogor batzuk – zorionez, gutik– ez duten jantzi nahi! Denok ados gara hertsapen bat dela, baina deus ez da erreanimazio eta intubazio bati konparatuz. Eta, oroz gainetik, maskarak besteak babesten ditu. Jendetasun pixka batek ez dio nehorri kalterik eginen elkartasun kolektiboa errotu behar den testuinguruan.

“ *Jendetasun pixka batek ez dio nehorri kalterik eginen elkartasun kolektiboa errotu behar den testuinguruan.* ”

Zalantzez beteriko garai horrek gure eguneroko bizia zailtzen badu ere, horrek ez du galarazi behar lan egitea; alderantziz. Herriko bozen ondotik, Euskal Hirigune Elkargoak batzorde exekutiboa berria eratu du eta abian jarri da. Bereziki pozten naiz Jaldaiko aktibitate gunea birkalifikatzeko abiatu diren lanengatik, espaloiak eta errepedea konpontzeko. Horra gure Hirigune Elkargoaren ekintzaren adibide zehatz bat. Oro har, martxoan donibandarre aurkeztu genizkien proiektuak pixkanaka gauzatzen ahalko dira.

Azkenik, azken asteetan lanean ari izan direnak kartsuki eskertu nahi ditut. Jende anitz izanik ere, gauzak ahalik eta hobekien iragaten lagundu dute bereziki udaltzainek edo CRSeK eta igerizainek, eta gure hondartzetan 3.500 interbentzio egin dituzte. Ezin ahantzi ere hiria garbi egon dadin egunero lanean ari direnak. Eta gure suhiltzaileek ere sekulako lana izan zuten Angeluko Xiberta oihanak jasan zuen sute kriminal izugarria kontrolatzeko. Sute hori, suhiltzaileen esku hartzerik gabe, are larriagoa izanen zen. Bukatzeko, pentsamendu berezia dut Le Prado jatetxeko hiru langileez, abuztu hondarrean istripuz izandako sute baten ondorioz larriki erre baitziren.

Adeitasunez.

Zuen auzapeza  
Jean-François Irigoyen





## Ciné-plein air

### Aire zabaleko zinema

Les internautes ont voté massivement pour la projection du film « Le Roi lion » en plein air le 14 août dernier au parc Ducontenia. Un pique-nique musical animé par les musiciens du festival Cuivres en Pays basque a précédé la projection. 700 personnes étaient présentes pour le début de soirée et 500 ont assisté à la projection.

*Internautek gehiengo osoz bozkatu zuten Le Roi lion filma aire zabalean proiektatzearen alde, Dukontenea parkean, abuztuaren 14an. Film emanaldia baino lehen, Cuivres en Pays basque elkarteko musikariek piknik musikala animatu zuten. Arrats hastapenean 700 pertsona bildu ziren, eta gero proiektzioan 500 ikusle izan ziren.*

## Présentation du littoral en mouvement

### Mugitzen ari den itsasbazterren aurkezpena

Au cours d'une sortie terrain animée le 26 août par le CPIE littoral basque le long du sentier du littoral, le public a été sensibilisé à l'étude des risques littoraux et aux phénomènes d'érosion très caractéristiques qui concernent le littoral luzien. Cette sortie était organisée autour de l'exposition « Côte basque, un littoral en mouvement », présentée au jardin botanique du 21 juillet au 13 septembre, conçue et réalisée par la Communauté Pays basque.

*Abuztuaren 26an, Euskal itsasbazterreko IEZIK itsasbazterreko bidexkan ateraldi bat animatu zuen. Orduan, jendea itsasertzeko arriskuen azterketari eta Donibaneko kostaldeari eragiten dioten higadura fenomeno ohargarriari sentsibilizatu zen. Euskal Elkargoak pentsatu eta obratu Ipar euskal kostaldea, mugitzen den itsasbazterra erakusketaren aurkezpenaren kariatara antolatu zen ateraldia. Erakusketa uztailaren 21etik irailaren 13ra ikus zitekeen, lorategi botanikoan.*



## Marchés d'artisans d'art

### Arte ofizialeen merkatuak

Tout l'été, jusqu'au 30 septembre, une quarantaine d'artisans d'art locaux sont venus exposer leurs créations les dimanches de 10h à 19h autour des halles. « La clientèle est intéressante avec des locaux fidèles, qui apprécient notre savoir-faire et que l'on retrouve tous les ans ainsi qu'un public en vacances, féru d'artisanat d'art », précisait l'une des exposantes.

*Uda osoan eta irailaren 30a arte, igandeetan, 10:00etatik 19:00etara, merkatu estaliaren inguruan, tokiko berrogei bat arte ofiziale etorri ziren beren lanak erakustera. "Guretzat bezeroak interesgarriak dira; alde batetik, tokiko kliente fidelak, zeinek gure jakintza estimatzen baitute eta urtero berriz kausitzen baititugu, eta, bestetik, bakantziarrak, arte ofizialearen zale amorratuak", zioen erakusketari batek.*



## Festival-Académie Ravel Ravel Akademia-Festibala

L'unique rendez-vous du Festival-Académie Ravel le 15 septembre à l'église Saint-Jean-Baptiste fut un concert d'exception. Bertrand Chamayou, Jean-François Heisser, Katia et Marielle Labèque ont interprété Ravel avec l'Ensemble Hegiak. Ce moment était retransmis en direct sur Medici TV.

*Irailaren 15eko Ravel Akademia-Festibalaren hitzordu bakarra, Donibane Lohizuneko Jondoni Joane elizan, ohiz kanpoko kontzertu bat izan zen. Bertrand Chamayou-k, Jean-François Heisser-ek, Katia eta Marielle Labèque-k Ravel interpretatu dute Hegiak musika taldearekin. Musika aldi hori zuzenean hedatua zen Medici TVren bidez.*

## Nocturnes des peintres place Louis XIV

### Margolariak arratsez Luis XIV.aren plazan

Cet été, tous les lundis soir, les peintres de la place Louis XIV avaient rendez-vous avec le public lors de nocturnes. La programmation habituelle ayant été annulée en raison de la crise sanitaire, leur présence a contribué à animer ce lieu emblématique de la ville.

*Uda honetan, astelehen gau guzietan, Luis XIV.aren plazako margolariak hitzordua finkatu zuten. Osasun krisiaren ondorioz usaiako programazioa ezeztatu ondoren, haien presentziak hiriko leku emblematico honetan animazio zerbait ekarri zuen.*



## Finale des internationaux de cesta punta

### Zesta puntako nazioarteko txapelketaren finala

Les internationaux de cesta punta se sont achevés le 27 août avec en finale du slam les paires Olharan-Lopez contre Tambourindeguy-Aldazabal. C'est la paire Jean Olharan (meilleur avant français) et Imanol Lopez (meilleur arrière espagnol) qui est montée sur la plus haute marche du podium au terme d'une finale haute en intensité et indécise jusqu'au bout.

*Zesta puntako nazioarteko txapelketa abuztuaren 27an bururatu zen, finalean Olharan-López eta Tambourindeguy-Aldazabal bikoteak lehiatu ondoren. Jean Olharan (Frantziako aurrelari onena) eta Imanol López (Espainiako atzelari onena) bikoteak jantzi zuen txapela, intentsitate handiko finala lehiatua irabazi eta gero.*





→ **Écoles**

## Une rentrée particulière

Cette année, les conditions de la rentrée scolaire étaient particulières, le 1<sup>er</sup> septembre, en raison de la crise sanitaire. Des mesures de prévention ont été mises en place, ainsi qu'une nouvelle organisation pour satisfaire aux exigences gouvernementales. Dans ce contexte, tous les élèves sont accueillis, à tous les niveaux et sur l'ensemble du temps scolaire.

Les règles appliquées sont le port du masque obligatoire pour les adultes présents et pour les enfants de plus de 11 ans. Une dotation de 10 masques en tissu a été remise à chaque agent le jour de la pré-rentrée.

Tout le personnel veille à ce que les gestes barrière soient respectés. Les enfants doivent se laver les mains régulièrement dans la journée, notamment à l'arrivée dans l'école, avant chaque repas, le soir avant de rentrer... Des distributeurs de gel sans contact ont été commandés et fournis dans les écoles.

La distanciation physique de 1 mètre n'est plus obligatoire dans les espaces clos, néanmoins, l'organisation des locaux doit en tenir compte si possible, notamment dans les salles de classe et de restauration.

Chaque matin avant l'arrivée des enfants, pendant les récréations et le soir, les locaux sont ventilés pendant au moins 15 minutes.

Les divers espaces sont entretenus avec soin par le personnel municipal : nettoyage des poignées de portes et fenêtres durant la journée et après l'école, nettoyage des sanitaires durant la pause méridienne et après l'école, nettoyage des sols et des grandes surfaces (tables, bureaux) après l'école, désinfection des tables des réfectoires après chaque service.

L'organisation de la journée des enfants et des enseignants est rythmée un peu différemment également.

La garderie du matin a repris ses horaires habituels de 7h45 à 8h20.

Les entrées et sorties sont organisées par chaque directeur d'école avec les agents municipaux, les enseignants, les référents périscolaires et auxiliaires de vie scolaires.

Lors de la pause méridienne, l'accès aux jeux, aux bancs et aux espaces collectifs extérieurs est autorisé. Le service de cantine est maintenu, en liaison chaude avec un service pour le cycle 2 et un pour le cycle 3. Les tables sont espacées d'un mètre quand cela est possible, entre chaque groupe.

Le soir les garderies et études sont ouvertes de 16h30 à 18h30.

Les intervenants extérieurs pour les activités sportives, de musique et de chant choral doivent reprendre le 21 septembre, en fonction des conditions sanitaires (au moment où nous écrivons, la reprise n'est pas encore effective).

Les sorties scolaires quant à elles, sont maintenues dans des conditions là aussi adaptées. Les activités de natation et de voile ont repris également dès le lundi 7 septembre. Les vestiaires de la voile et de la piscine seont nettoyés entre chaque groupe scolaire.

La ville met tout en oeuvre pour accompagner les familles et l'éducation nationale, s'adapter aux circonstances qui évoluent régulièrement.

Les familles peuvent s'informer sur le site de la ville [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr)



→ **Travaux**

## Le hangar d'Ur Yoko rénové

Les travaux de rénovation du hangar d'Ur Yoko vont être lancés cette rentrée. Ils étaient attendus par le club pour développer et sécuriser leur activité, notamment le stockage des bateaux. Ce chantier doit durer 6 mois et sera réalisé en deux phases pour permettre au club de maintenir son activité.

Le bâtiment actuel est composé de deux parties dont une extension, pour une surface totale de 600 m<sup>2</sup>. A terme ce sont 720 m<sup>2</sup>, entièrement accessibles, qui seront disponibles. L'ancienne extension, côté montagne, sera démolie dans un premier temps pour être reconstruite, plus grande (330 m<sup>2</sup>) avec une hauteur supérieure pour répondre aux nécessités d'Ur Yoko.

Dans la partie la plus ancienne, la structure du bâtiment sera conservée (maçonnerie), la toiture refaite ainsi que les espaces intérieurs avec sanitaires, vestiaires et bureaux (160 m<sup>2</sup>). Cet espace dispose aussi d'une zone de stockage de bateaux de 225 m<sup>2</sup>.

L'ensemble de la rénovation qui s'élève à 800 000 €, a été conçue par l'architecte Philippe Bienabe et répond aux contraintes liées au risque inondation dû à la proximité de la Nivelle.

Pendant les travaux, les bateaux seront mis en sécurité.

→ **Logements**

## 19 logements en accession sociale



Les 19 logements en accession sociale construits par HSA à Alturan, sont en cours de commercialisation. La construction de ce programme clôturera le projet de quartier Alturan porté par la municipalité pour répondre au besoin de logements des Luziens. Ce dernier bâtiment de trois étages, conçu par l'architecte Schurdi-Levraud, sera inséré dans son environnement, en harmonie avec l'architecture moderne du quartier. Il comptera 6 T2, 7 T3 et 6 T4. 33 places de stationnement seront créées. Le premier prix de vente est de 142 000 € - conditions du PSLA – sous réserve d'achat pour de la résidence principale et de plafonds de revenus à respecter. Pour plus de renseignements, contacter le service accession à la propriété d'Habitat Sud Atlantic – tél : 05 59 58 40 84 – [accession@ophsa.fr](mailto:accession@ophsa.fr)





→ Social

## SoBeezy, le service se déploie

Le 6 août dernier, les adhérents du club seniors Lagun Artean étaient conviés pour découvrir l'assistant vocal SoBeezy. Le service SoBeezy a évolué et a été adapté, suite à l'analyse des conséquences de la crise sanitaire et propose aujourd'hui un volet santé. Ce dispositif d'accompagnement médico-psycho-social, cible les personnes âgées qui auraient besoin d'une veille médicale à domicile, et s'appuie sur un assistant vocal avec écran (smartdisplay), très simple d'utilisation. L'expérimentation entre donc dans une phase opérationnelle avec l'installation de l'assistant vocal au domicile des personnes intéressées. Une quinzaine de seniors luziens participent déjà à l'aventure et sont équipés de l'assistant vocal SoBeezy. C'est le cas de Jacqueline : « Je suis très contente d'avoir cet appareil car cela peut être très utile lorsqu'on se retrouve seule chez soi et qu'on est victime d'un petit accident du quotidien ». « C'est ce que je cherchais. Je vis seule. Mes voisins sont au bout du couloir. Et même s'ils sont charmants, parfois cela m'embête de les déranger », s'enthousiasme Nicole qui a pris connaissance du service en août dernier. « Ma fille vit à Bordeaux et moi à Saint-Jean-de-Luz. J'aime l'idée du dispositif car je suis indépendante. Et même si j'ai beaucoup d'amis, cela me rassure de savoir que je peux joindre quelqu'un à tout moment », ajoute Suzanne.



Pour Nathalie Morice, adjointe au Maire de Saint-Jean-de-Luz, déléguée à l'action sociale, à la famille, aux personnes âgées et à la lutte contre les discriminations cette expérimentation s'inscrit pleinement dans « l'idée de lutter contre l'isolement, créer du lien et de la solidarité, indépendamment de l'âge. »

Gratuit le temps de l'expérimentation de 12 mois, ce service lancé par Stéphane Lafitte, Professeur en cardiologie au CHU de Pessac a également été présenté aux professionnels de santé locaux (médecins, pharmaciens, infirmières) le 4 septembre dernier.

Il est en cours d'expérimentation sur trois villes de Nouvelle-Aquitaine : Saint-Yrieix-la-Perche (87), Pessac (33) et Saint-Jean-de-Luz (64).

**infos** Renseignements au CCAS : 05 59 51 61 40

→ Social

## Ateliers « Les sens des arts »

**Repérer et prendre en charge le plus tôt possible toute baisse des capacités sensorielles constitue un enjeu majeur en termes de prévention et de maintien de l'autonomie des seniors.**



Le CCAS de Saint-Jean-de-Luz et la Mutualité Française Nouvelle-Aquitaine ont imaginé, en partenariat avec les centres d'optique et d'audition Ecouter Voir de la Mutualité 64, des ateliers ludiques, innovants et gratuits pour sensibiliser les seniors. Ils proposent en novembre une expérience sensorielle et artistique inédite autour de l'évolution des sens : mardi 10 novembre sur « L'art d'entendre », mardi 17 novembre sur « L'art d'y voir », enfin mardi 24 novembre sur « L'art du goût ».

**infos** Pour y participer, les personnes doivent s'inscrire préalablement au club Lagun artean : par téléphone au 05 59 26 26 60 - 07 60 56 78 73 ou par mail à l'adresse clublagunarte@ saintjeandeluz.fr

« Arteen zentumenak » tailerrak – Azaroaren 10, 17 eta 24an, Akitania Berriko Frantziar Mutualitateak eta Lagun Artean elkarteak esperientzia artistiko berri bat proposatzen dute zentumenen bilakaeraren inguruan, 60 urtetik gorakoentzako. Hiru tailer ludiko eta berritzaile, urririk, bakoitzak zentumen jakin bat landu dezan: entzumena, ikusmena eta dastamena. Tailer horiek prebentzioko profesionalekin eginen dira, baina baita artista musikariek eta argazkilariek ere. Helburua da, alde batetik, adinaren ondorioak esperimintatzea zentumenetan, eta, bestetik, eskura dauden soluzioen berri ematea.



→ Travaux

## 15 logements locatifs à Urquijo



HSA complète son parc immobilier locatif luzien avec la construction d'un nouveau programme à Urquijo, sur la parcelle où existe déjà deux bâtiments de cinq niveaux en bordure la rue Marcel Hiribarren et de l'avenue de Chantaco. Ce projet répond à l'ambition de la ville de Saint-Jean-de-Luz de développer l'offre de logements locatifs sociaux pour les Luziens. Il répond aussi aux obligations de la loi SRU et de l'AVAP.

Ainsi, le bâtiment à venir s'insérera dans ce cadre de qualité et arboré. Pour limiter son impact visuel sur l'environnement, sa hauteur n'excèdera pas 2 étages (soient 3 niveaux avec le RCH). Le sous-sol accueillera des places de stationnement. Son implantation sur le terrain a été choisie de façon à préserver les arbres existants. Un seul sujet, malade, sera abattu et deux arbres supplémentaires seront plantés.

Le bâtiment proposera 15 logements de type 2, 3 et 4, accessibles et Haute Qualité Environnementale avec ascenseur. Le chantier de construction doit être lancé début 2021. Dans un second temps les abords et espace verts seront également requalifiés avec une amélioration des équipements collectifs.

→ Travaux



## Le nouvel EHPAD en construction



La construction du nouvel EHPAD Udazkena avance. Ce bâtiment sera dédié à la dépendance avec 82 chambres de 20 m<sup>2</sup>, dotées chacune d'une salle de bain, de salles et équipements d'animation, de tisaneries. A son ouverture, il accueillera les résidents de l'actuel EHPAD construit il y a 50 ans.

Ce chantier est conduit dans le cadre du projet global de restructuration de la filière gériatrique luzienne, avec le regroupement de l'ensemble des unités de soins de Saint-Jean-de-Luz sur ce site de l'hôpital.

Une fois le déménagement des résidents de l'ancien EHPAD vers le nouvel EHPAD Udazkena achevé, les anciens bâtiments d'Udazkena seront démolis. A sa place sera lancée la construction d'un nouveau site destiné à accueillir les résidents de l'USLD de Trikali.



→ **Environnement**

# Une expérience inédite de végétalisation



**Les services municipaux ont développé une technique de végétalisation des falaises littorales pour freiner l'érosion.**

La bande littorale est une zone sensible, soumise aux aléas climatiques et à une forte érosion due aux pluies, tempêtes et houles hivernales... Les très importantes pluies de novembre 2019 avaient provoqué un glissement de terrain sur une bande de falaise à Mayarke, mettant à nu le sol.

Or, un sol mis à nu s'érode plus vite et risque de provoquer de nouveaux dommages et fragiliser davantage la falaise. La volonté de la commune a été d'intervenir rapidement pour freiner le phénomène. Peu de solutions existent à l'heure actuelle.

Aussi, une expérimentation spécialement conçue par les services municipaux a été menée pour revégétaliser cette falaise. L'expertise de tous a permis de mettre en œuvre un protocole inédit. Les agents du jardin botanique littoral ont repéré et récolté des foins de prairies littorales à proximité du site. Ces foins contiennent des graines et plantes adaptées aux conditions difficiles soumises aux

embruns, aux vents, sur un terrain pentu (plantain, lotier, centauree, fromental, houlque, flouve). Ils ont été placés tout le long de la bande érodée et fixés par des ganivelles, clôture en piquets de châtaignier, couchées au sol. La pose sur la falaise a été réalisée par les agents du jardin botanique et des espaces verts. Elle a dû être menée dans des conditions inhabituelles. Les agents ont préalablement suivi une formation spécifique pour descendre en rappel et accéder à la zone endommagée.

Après 7 mois, les premières observations montrent des résultats encourageants. La couverture végétale a commencé à se reformer, les graines ont germé malgré la sécheresse de l'été. Cette technique expérimentale a été transposée à Erromardie où une partie de la couverture végétale de la falaise avait été enlevée lors des travaux de réaménagement de l'exutoire d'Erromardie.

*Kostaldea eremu sentikorra da, eta higadura azkarraren mende dago gorabehera klimatikoan, euriteen, neguko ekaizen, olatu handien eta abarren ondorioz. 2019ko azaroko euri jasa handiek lur lehertzea eragin zuten Maiarkobaitako itsas ezpondaren zerrenda batean, eta ondorioz lurra agerian utzi zuten. Bada, biluzik den lurra azkarrago higatzen da, eta, ondorioz, kalte berriak eragiteko eta itsas ezponda are gehiago ahultzeko arriskua dago. Hiriarren nahia izan da berehala lan egitea fenomeno geldiarazteko. Baina, gaur egun, soluzio guti daude.*

*Gauzak hola, itsas ezponda hori landareztatzeke herriko zerbitzuek bereziki pentsatutako esperimendazioa egin zen. Guzuen gaitasun eta esperientziari esker, protokolo berri bat plantan eman ahal izan zen. Itsasbaterreko Lorategi Botanikoko langileek kostaldeko pentzeetako belarra begiztatu eta bildu zuten. Belar horiek haziak eta landareak dituzte, zeinak itsas langarrek eta haizeek leku patartsuan eragindako egoera zailtara egokituak baitira (zain-belarra, usobelarra, centaurea, mugita, beluzea, alestaza). Horiek higatutako zerrendan erein edo landatu ziren eta gaztainondo pazotekin egin eta lurtean etzanikako hesiek finkatu ziren. Lorategi botanikoko eta berdeguneetako langileek erein eta landatu zituzten. Ezohiko baldintzetan egin behar izan zuten. Langileek aitzinetik formakuntza berezi bat ukan zuten itsaslabarrean arrapalez jaitsi eta andeatutako gunera heltzeko. 7 hilabete pasa dira orain, eta lehen behaketek emaitza pozgarriak eman dituzte. Landare-estalkia berritzen hasi da eta haziak hozitu dira, uda arras idorra izanik ere. Teknika esperimendal hori Erromardin ere erabili da. Izan ere, han, itsas ezpondako landare-estalkiaren zati bat kendu zen Erromardiko isurbidea berregokitzeko obretan.*



## L'exécutif de la Communauté Pays basque installé

La Communauté d'Agglomération Pays Basque a installé son nouvel exécutif les 17 et 31 juillet derniers avec l'élection du président, des membres du Conseil permanent puis la désignation des délégations des vice-présidents.

À l'issue du second tour des élections municipales, les élus fléchés dans chaque conseil municipal pour siéger au sein de la communauté pays basque se sont réunis pour mettre en place l'exécutif de l'agglomération Pays basque. Ils ont réélu Jean-René Etchegaray, seul candidat, à la présidence le 17 juillet dernier. Les membres du Conseil permanent ont été élus à leur tour le 31 juillet, puis les délégations des vice-présidents précisées.

Cette grande institution regroupe les 158 communes du Pays basque. Elle a été créée en janvier 2017 de la fusion des communautés d'agglomération Côte basque Adour et Sud Pays basque ainsi que des 8 communautés de communes de l'intérieur du Pays basque et de 8 syndicats intercommunaux. L'ancien maillage territorial existe toujours, converti en Pôles territoriaux de proximité où sont implantés les services communautaires. Le pôle territorial Sud Pays basque dont le siège situé à Urrugne est le plus proche de Saint-Jean-de-Luz.

Cette échelle territoriale a son importance et sa pertinence notamment au regard des compétences

exercées. 21 politiques publiques ont été définies, détaillées sur le site [communaute-paysbasque.fr](http://communaute-paysbasque.fr). Les réflexions stratégiques de développement sont ainsi posées globalement (assainissement, urbanisme, gestion des déchets, mobilité, gestion intégrée du cycle de l'eau, développement économique...). L'agglomération dispose également de moyens financiers bien supérieurs à ceux des communes (le budget voté en 2019 était de 586,74 millions d'euros) et permet de porter des investissements importants. C'est le cas du projet d'amélioration du système d'assainissement luzien, destiné à préserver la qualité des eaux de baignade dans la baie, pour lequel une enveloppe de 30 millions d'euros sera consacrée (voir ci-après l'article " *D'importants investissements pour améliorer le réseau d'assainissement* ").

Dans cette toute jeune collectivité, les élus et agents entament donc leur premier vrai mandat de 6 ans.

### En chiffres

**158**  
communes

**300 000**  
habitants

**232** conseillers  
communautaires  
titulaires

**143** suppléants  
(pour les communes  
à siège unique)

**15**  
vice-présidents

**57** autres membres  
siégeant au Conseil  
permanent

**10** maisons de la  
communauté

accessibles à moins de 20 mn  
par **90%** des habitants  
du territoire

## Les Vice-présidents

**Renée Carrique, 1<sup>ère</sup> Vice-présidente**  
Ressources humaines et dialogue social

**Kotte Ecenarro, 2<sup>ème</sup> Vice-président**  
Finances et budgets

**Martine Bisauta, 3<sup>ème</sup> Vice-présidente**  
Transition écologique et énergétique - Agglomération citoyenne

**Daniel Olçomendy, 4<sup>ème</sup> Vice-président**  
Tourisme durable - Accessibilité universelle du territoire

**Maidor Arosteguy, 5<sup>ème</sup> Vice-présidente**  
Économie bleue - Assainissement et eaux pluviales

**Claude Olive, 6<sup>ème</sup> Vice-président**  
Stratégie et action foncières - Procédures et opérations d'aménagement communautaires et d'intérêt communautaire

**Sylvie Durruty, 7<sup>ème</sup> Vice-présidente**  
Économie et innovation

**Roland Hirigoyen, 8<sup>ème</sup> Vice-président**  
Habitat, logement - Politique de la ville - Accueil et habitat des gens du voyage

**Isabelle Pargade, 9<sup>ème</sup> Vice-présidente**  
Agriculture et alimentation de demain

**Antton Curutcharry, 10<sup>ème</sup> Vice-président**  
Politique linguistique basque et gasconne - Culture et équipements culturels communautaires

**Jean-François Irigoyen, 11<sup>ème</sup> Vice-président**  
Mobilités durables et innovantes - Ports et pêche

**Bruno Carrère, 12<sup>ème</sup> Vice-président**  
Stratégie d'aménagement durable du territoire  
Planification urbaine, patrimoniale et publicitaire

**Jean-Yves Bussiron, 13<sup>ème</sup> Vice-président**  
Prévention, collecte et valorisation des déchets

**Jean-Pierre Laflaquière, 14<sup>ème</sup> Vice-président**  
Enseignement supérieur, recherche et formation  
Pilotage du CPER- Commande publique

**Arnaud Fontaine, 15<sup>ème</sup> Vice-président**  
Cohésion sociale, précarité, famille et santé - Équipements sportifs communautaires

## Les Conseillers délégués thématiques

(par ordre alphabétique)

**Olivier Alleman, Conseiller délégué :**  
Numérique et Territoire intelligent

**Emmanuel Alzuri, Conseiller délégué :**  
Eau potable - Littoral, trait de côte, GEMAPI et milieux naturels

**Philippe Aramendi, Conseiller délégué :**  
Ingénierie et conseil en aménagement  
Droit des sols

**Edouard Chazouillères, Conseiller délégué :**  
Evaluation des politiques publiques

**Maitena Curutchet, Conseillère déléguée :**  
Economie sociale et solidaire  
Économie circulaire

**Solange Demarcq-Eguiguren, Conseillère déléguée :**  
Protection et mise en valeur de l'environnement et des espaces naturels - Préservation de la biodiversité - Prévention des risques majeurs

**Joseba Erremundeguy, Conseiller délégué :**  
Coopérations transfrontalière, européenne et internationale

**Francis Gonzalez, Conseiller délégué :**  
Fiscalité et prospective financière

**Jean-Baptiste Laborde-Lavignette : Conseiller délégué :**  
Montagne basque - Plan local et chemins de randonnées

zoom

## Les conseillers communautaires luziens

La commune de Saint-Jean-de-Luz compte six conseillers communautaires : Jean-François Irigoyen, Nicole Ithurria, Pello Etcheverry, Pascale Fossecave, Manuel Vaquero et Manuel de Lara.



Jean-François Irigoyen



Nicole Ithurria



Pello Etcheverry



Pascale Fossecave



Manuel Vaquero



Manuel de Lara

## Les Conseillers délégués territoriaux

(par ordre alphabétique des Pôles)

**Eric Narbais-Jaureguy**  
Référént et animateur du Pôle territorial Amikuze, Mission d'appui auprès de la 7<sup>ème</sup> Vice-présidente sur les espaces d'activités économiques

**Anthony Bleuze**  
Référént et animateur du Pôle territorial Côte basque-Adour

**Peio Etxeleku**  
Référént et animateur du Pôle territorial Errobi

**Gilbert Oçafraïn**  
Référént et animateur du Pôle territorial Garazi Baigorri

**Xavier Lacoste**  
Référént et animateur du Pôle territorial Iholdi Oztibarre

**Alain Iriart**  
Référént et animateur du Pôle territorial Nive Adour

**Muriel Houet**  
Référént et animatrice du Pôle territorial Pays de Bidache, Mission d'appui auprès du 15<sup>ème</sup> Vice-président sur la petite enfance et l'enfance

**Arño Gastambide**  
Référént et animateur du Pôle territorial Pays de Hasparren

**Jean-Marc Baranthol**  
Référént et animateur du Pôle territorial

**Soule Xiberoda**  
Mission d'appui auprès de la 1<sup>ère</sup> Vice-présidente sur la qualité de vie au travail

**Eneko Aldana-Douat, Référént et animateur**  
du Pôle territorial Sud Pays Basque



## Jean-René Etchegaray

Président de la Communauté d'Agglomération Pays Basque

Créée en 2017, la Communauté Pays Basque est, avec ses 3 000 km<sup>2</sup> et ses 158 communes, la première agglomération de France en superficie et nombre de communes.

Malgré son jeune âge, notre Communauté ne déploie pas moins de 21 politiques publiques sur l'ensemble du territoire. Des politiques aussi essentielles que l'eau et l'assainissement, la collecte des déchets ou encore les mobilités. Txik Txak, le réseau de mobilité du Pays Basque s'étoffe chaque année pour proposer des alternatives efficaces à la voiture. En matière d'économie, l'accent est mis sur la création d'emplois qualifiés et le lien entre étudiants, chercheurs et entreprises, gage d'un territoire maître de son destin.

Au-delà du statut juridique d'une agglomération, la Communauté s'est également saisie de politiques non imposées par la loi. De nombreux projets sont ainsi menés dans des domaines tels que la transition écologique et énergétique, l'agriculture et l'alimentation et bien sûr la cohésion sociale.

Un troisième type de politiques prend en compte les spécificités du Pays Basque. C'est le cas par exemple des politiques Littoral, Coopération transfrontalière, Montagne ou encore politiques linguistiques basque et gasconne.

Ainsi, en à peine trois ans, La Communauté Pays Basque est devenue un acteur incontournable de l'action publique et du quotidien des habitants du territoire et continuera dans cette voie.

## D'importants investissements pour améliorer le réseau d'assainissement

**La communauté d'agglomération Pays basque va investir 30 millions d'euros pour améliorer le système d'assainissement et préserver ainsi la qualité des eaux de baignade dans la baie.**

Le schéma directeur d'assainissement des eaux usées réalisé par la Communauté d'Agglomération Sud pays basque sur la commune de Saint-Jean-de-Luz a révélé des dysfonctionnements sur le réseau de collecte et des améliorations à prévoir sur le système d'assainissement d'Archilua.

Le système d'assainissement luzien compte deux stations d'épuration. La plus importante, celle d'Archilua est dimensionnée pour traiter les effluents d'une population équivalente à 50 000

équivalents habitants.

Cette capacité permet d'absorber la surfréquentation estivale. 11 000 abonnés y sont raccordés avec un réseau de 82 km au total. La station d'Acotz a une capacité de 10 000 équivalents habitants et compte 450 abonnés sur le territoire communal, les autres habitant Guéthary.

Les problèmes rencontrés, principalement l'été alors que la fréquentation du territoire peut quadrupler, sont dus au fait que les réseaux qui alimentent la station d'Archilua sont en partie unitaires. Il n'y a pas de séparation entre le recueil des eaux usées et des eaux pluviales. Par temps de pluie, d'orage avec des averses soudaines et abondantes, les eaux de pluie viennent se mélanger aux eaux usées et saturer les réseaux. Des bassins de rétention existent qui permettent de stocker une partie de ces eaux momentanément avant qu'elles ne soient traitées par la station. Le trop plein est rejeté dans l'océan, au-delà des digues. Par temps sec, la capacité de la station d'Archilua répond tout à fait à l'afflux de population estivale.



Pour répondre à ces dysfonctionnements, le maire, Jean-François Irigoyen, a obtenu de la Communauté d'Agglomération Pays basque qu'elle mobilise une enveloppe de 30 millions d'euros pour améliorer le système d'assainissement luzien. « Cette enveloppe équivaut au budget d'investissement de la commune pour 5 ans », souligne Jean-François Irigoyen.

En premier lieu, la Communauté d'Agglomération interviendra pour limiter les déversements en mer. Un programme de travaux de mise en séparatif est prévu au quartier du Lac dès 2020. Il se prolongera sur plusieurs années. Dans le cadre du réaménagement à venir de l'îlot Foch, un réseau pluvial strict sera créé (2020-2021). Les réseaux d'eaux usées seront réhabilités dans les secteurs Ichaca, Errepira, Jalday et Verdun (2021-2022). Le volume de stockage des bassins de Thiers et de Verdun sera optimisé.

Il est prévu aussi une modification de la station d'Archilua avec une relocalisation et un renforcement de la capacité de pompage du poste de refoulement des Flots bleus. La relocalisation de la station est envisagée pour des raisons diverses, notamment naturelle, en raison du recul du trait de côte.

En complément, des travaux sont prévus en amont de la Nivelle notamment sur la station d'épuration de Saint-Pée-sur-Nivelle. Ces travaux d'envergure qui ont un impact financier très important. Ils seront donc étalés donc sur plusieurs années afin d'améliorer l'ensemble du système d'assainissement.

« A petits pas » : un service pour les parents de jeunes enfants et les assistantes maternelles indépendantes. Intercommunal depuis presque un an, il offre un espace d'animations, de partage, de ressources.



→ Petite enfance

# Le relais assistantes maternelles prend ses marques

Le Relais assistantes maternelles est un lieu de ressources aussi bien pour les parents que pour les assistants maternels.

Auparavant géré par l'association d'aide familiale et sociale, il est maintenant géré par les communes de Saint-Jean-de-Luz, Guéthary, Ascain, Ciboure et Ahetze. « Ce changement est à l'initiative de la ville de Saint-Jean-de-Luz qui a restructuré et développé son offre pour la petite enfance avec le réaménagement et l'extension du Pôle petite enfance », souligne Patricia Arribas-Olano, déléguée à la petite enfance, à la jeunesse et à l'éducation. L'antenne luzienne du RAM a repris ses activités dans ces nouveaux locaux depuis novembre 2019. L'animatrice, agent municipal de Saint-Jean-de-Luz, y dispose d'un bureau pour recevoir les parents et les professionnelles de la petite enfance. Le Pôle petite enfance lui offre deux grands espaces d'accueil, baignés de lumière, pour les activités du RAM : une salle spécialement dédiée aux activités d'éveil avec espaces de jeux, d'imitation, de motricité... (dinettes, piscine à balles...), coin lecture où se retrouvent une à deux fois par semaine les assistantes maternelles et les enfants qu'elles accueillent et une grande salle où d'autres activités peuvent être proposées comme des ateliers de motricité, des conférences...

## Qu'est-ce que le Ram ?

Le Relais assistants maternels est un lieu d'accueil, de ressources pour les parents comme pour les professionnelles.

« Nous sommes là pour orienter les démarches des parents à la recherche d'un mode d'accueil

collectif ou individuel pour leurs enfants jusqu'à 6 ans. Cela peut être un accueil avant que l'enfant soit scolarisé, ou un accueil périscolaire une fois que l'enfant est inscrit à l'école », souligne Constance Bidart éducatrice de jeunes enfants en charge du RAM.

La mise en relation de parents et d'assistants maternels est toujours accompagnée de conseils. En fonction de leurs besoins éducatifs, techniques ou juridiques comme la rédaction du contrat à signer avec l'assistant maternel, les parents sont orientés vers les partenaires ressources ad hoc.

Le RAM facilite les échanges entre les professionnelles et les parents. Lorsque les assistantes maternelles sont en formation, ou partent en congés à des périodes différentes des familles, le RAM peut aider les parents à les remplacer momentanément.

56 assistantes maternelles y sont recensées. Elles sont toutes agréées par la protection maternelle et infantile et suivent un parcours de 120 h de formation.

Le RAM est également un lieu de ressources pour les professionnelles. En plus d'une visibilité dans le paysage de la petite-enfance, les assistantes maternelles y trouvent un accompagnement dans leur parcours professionnel avec des temps d'information (notamment sur les formations), des réunions

à thèmes, des conférences. Par exemple, à l'issue du confinement, deux soirées avec une psychologue ont été organisées pour accompagner leur travail et établir un bilan de la période de confinement vécue.

Des temps collectifs leur sont proposés régulièrement, en extérieur ou au sein des différents espaces d'accueil municipaux. Les assistantes maternelles y participent selon leur souhait avec les enfants dont elles ont la garde. Ces rencontres permettent aux enfants de se rencontrer, de se sociabiliser, d'explorer, de partager. A Saint-Jean-de-Luz, les assistantes maternelles peuvent venir deux matinées par semaines au Pôle petite enfance. Les portes des lieux d'accueil des autres communes du réseau leur sont ouvertes également à d'autres créneaux horaires.

Toutes les activités sont libres et gratuites. « Le RAM est aussi un espace d'ouverture : tout d'abord à travers les sorties organisées comme celle faite en juillet au parc animalier de Sare, mais aussi à travers l'accueil de professionnels tels que psychomotriciens, conteurs, plasticiens ou artistes du spectacle vivant lors d'ateliers ou évènements ponctuels. C'est aussi et surtout un lieu de rencontres et d'échanges entre professionnelles de la petite enfance », conclut Patricia Arribas-Olano.

En savoir plus

Renseignements : Relais assistantes maternelles « A petits pas »  
Pôle petite enfance – Avenue Ichaca – tél 07 63 59 42 26  
ram-apeitispas@saintjeandeluz.fr

→ Sport

# UrkiEskola, vers une labellisation



paroles  
de coach

**Urkirolak Triathlon a ouvert une école destinée aux jeunes afin qu'ils découvrent les vertus des trois disciplines réunies autour du triathlon, à savoir la course à pied, le vélo et la natation.**

Parce que la seule école de triathlon est à Bayonne, et que de nombreux adhérents d'Urkirolak Triathlon voulaient initier leurs enfants à ce sport, le club luzien a décidé d'ouvrir une école pour les jeunes, « UrkiEskola ». « En octobre 2019, le bureau du club a changé. La nouvelle équipe a œuvré pour que ce projet débute enfin et soit une priorité sachant que les enfants résidant à Saint-Jean-de-Luz, Ciboure, Urrugne..., devaient faire plus de 30 minutes de trajet aller pour pouvoir pratiquer le triathlon, dans un encadrement adéquat », explique le président d'Urkirolak Triathlon, Mattin Rafu Ruiz de Alda Laaksonen.

Pour la saison 2019/2020, 5 enfants ont pu s'inscrire et bénéficier d'un accompagnement spécifique au sein du club : deux membres de l'association (dont un titulaire du BF5) les encadrent bénévolement dans le créneau qui leur est dédié le samedi matin. Ils disposent d'une ligne de piscine au sein du créneau du groupe adulte (afin de bénéficier de la surveillance de l'entraîneur qualifié) de 8h30 à 9h30, suivi d'un temps d'enchaînement (vélo ou home trainer, course à pied etc.) de 9h30 à 11h. « Des mallettes pédagogiques ont été commandées au début de l'année pour que les enfants puissent progresser et passer les différents niveaux. En novembre dernier, nous avons organisé un Run&Bike associant les enfants et les parents au sein des différentes épreuves. A l'issue de cette matinée, tous ont reçu fièrement leur 1er bracelet » précise le président d'Urkirolak Triathlon.

Le confinement a ralenti la dynamique mais ce temps a été mis à profit pour l'achat de vélos. « Nous avons limité l'accès à l'école de triathlon à un petit nombre d'enfants afin d'être en capacité de gérer le groupe pour ces premiers pas. » L'objectif dès cette rentrée de septembre est d'obtenir la labellisation de l'école. « Il s'agit d'une reconnaissance en tant qu'école avec des valeurs de partage, de parité, et de mixité et la sensibilisation au handicap, à la sécurité... ». Le club aimerait également accueillir davantage d'enfants, jusqu'à 15 maximum. « Nous espérons pouvoir recruter un jeune entraîneur, qui sera épaulé par nos deux bénévoles. Quatre membres du club ont également très envie de se former au BF5 pour encadrer les jeunes. Nous pourrions ainsi doubler la charge d'entraînement en réservant de nouvelles lignes de piscine le mercredi. » Et qui dit entraînement, dit compétition. Le club ambitionne de faciliter l'accès des jeunes aux challenges régionaux et nationaux et aussi d'organiser d'ici 2022, une épreuve « jeune » au sein d'un événement tout public (type Run&bike » ou « Swim&bike ou triathlon nature).

## infos

**Renseignements**  
**Mattin Rafu RUIZ DE ALDA LAAKSONEN**  
Piscine de Saint Jean de Luz  
Route d'Ascain – 64 500 Saint-Jean-de-Luz  
urkirolak.triathlon@gmail.com  
06 72 54 29 79

Samuel Soubelet est passé du rugby au triathlon. « A 33 ans, après la saison de rugby à Saint-Pée sur Nivelle, j'ai voulu participer au triathlon organisé sur la commune et ça a été une catastrophe » admet l'actuel éducateur de UrkiEskola. « L'année suivante, j'ai demandé au club Urkirolak si je pouvais venir m'entraîner sachant que j'étais débutant. Le président de l'époque m'a alors dit que le club était ouvert à tous. C'est vrai que je considérais à l'époque ces sportifs comme des gens hors du commun » reconnaît Samuel Soubelet. Dès la 2e année, l'ancien rugbyman a passé son brevet fédéral niveau 5 pour encadrer les séances adultes de course à pied. Quand sa fille a voulu commencer cette discipline, Samuel Soubelet a tout de suite été bénévole pour coacher les premiers élèves d'UrkiEskola. Aux côtés d'Erwan Morvan, il savoure les progrès des jeunes athlètes. « Le triathlon, c'est se dépasser soi-même et j'essaie d'apporter l'esprit collectif que je connais au rugby dans ce sport individuel. Le but, c'est que les enfants prennent plaisir en travaillant leurs forces et leurs faiblesses. »

1912an sortu zen Ur Joko klubean, bi arraunketa motak egiten dira: aulki finkoa (trainerua) eta aulki mugikorra (tostako arrauna). Badu bi urte klubeko bi arraunketa sail horiek elkarrekin proiektuak burutzen dituztela eta 10 urtetik gorako gazteei arraun eskola irekitzen dietela. "Lehen, aldagelak baizik ez genituen partekatzen; orain, entrenamenduak, lokalak eta eskola ere partekatzen ditugu, eta, horri esker, gazteak bi arraunketa motetan has daitezke", azaldu du Richard Holbrook presidentekideak. Klubean tostako arrauneko zenbait txapeldun daude, hala nola Lionel Picard eta Maria Ithurralde. Traineruan, klubak hitzarmena egin du Angeluko klubarekin, eta, hola, LAT (Lapurdikoko Arraun Taldea) sortu da. Talde horrek 2. mailan sartu beharko luke denboraldi berri honetan.



→ Sport

## Ur Yoko ou le goût de l'effort

**Banc fixe (traînière) et banc mobile (aviron) sont réunis au sein du club Ur Yoko. Depuis deux ans, les deux sections se consacrent ensemble à des projets communs et à l'école de rame ouverte aux jeunes dès 10 ans.**

Sur les berges de la Nivelle, devant le ponton du club Ur Yoko, le calme règne en maître. L'aviron et la traînière filent sur l'eau sans perturber la quiétude des lieux. Il faut dire que la faune des berges est habituée à voir ces athlètes ramer avec passion, face à la Rhune. Le club Ur Yoko a été fondé en 1912 et s'est installé à Saint-Jean-de-Luz en 1979 avec la construction d'un garage nautique près du collège Chantaco. Destiné à l'aviron, le club a accueilli en 1985 la section traînière. « Mais à l'époque, chacun avait sa propre identité. Nous ne partageons que les vestiaires finalement » souligne Richard Holbrook, membre du club depuis 40 ans et co-président à présent. Depuis deux ans, les deux sections aviron et traînière ont décidé de fusionner afin de mutualiser les compétences, les entraîneurs, les bénévoles, les locaux... pour la partie loisirs, compétitions et surtout l'école de rame. « Désormais, les jeunes, à partir de 10 ans, peuvent découvrir les deux disciplines au lieu de devoir choisir dès le départ l'aviron ou le banc fixe » explique Bixente Etxegaray, co-président d'Ur Yoko.

Aviron et traînière sont finalement très proches. « Les gestes sont sensiblement les mêmes, à l'exception de la flexion des genoux pour l'aviron et l'utilisation de deux

rames contre une seule pour le banc fixe » précise Richard Holbrook. Les deux sections désormais réunies vers les mêmes projets partagent également le goût de l'effort. « Nous souhaitons transmettre aux jeunes la rigueur nécessaire à ces deux disciplines. Il faut aimer se faire mal. Mais pas question de faire de l'école une fabrique à champions ! Certes, il faut développer la partie compétition mais surtout appendre aux jeunes à se sortir les tripes » ajoute Bixente Etxegaray. Cette école de rame se veut également une école de la vie. Ces deux sports sont aussi bénéfiques pour la santé. La preuve avec le co-président d'Ur Yoko, Richard Holbrook, kinésithérapeute de métier. « Je dis souvent à mes patients, ce que l'aviron ne soigne pas est incurable ! »

Au sein de la section aviron, depuis 15 ans, les pratiquants peuvent opter pour l'aviron de mer. « Comme nous sommes éloignés du centre-ville, on nous oublie un peu... mais avec l'aviron de mer, les Luziens peuvent nous apercevoir plus facilement ! » remarque Richard Holbrook. Le club Ur Yoko compte aujourd'hui près de 160 adhérents dont une cinquantaine de jeunes de moins de 18 ans. Le club participe chaque année à de grands rendez-vous luziens comme la fête du thon ou les fêtes de la mer. Côté compétition,

Ur Yoko est présent pour le semi-marathon annuel Saint-Jean-de-Luz/Fontarrabie et le club organise 3 régates par an dans la Cité des Corsaires. Parmi les athlètes d'Ur Yoko, on compte un multi-champion de France en aviron de mer, Lionel Picard, qui a terminé 4e au Championnat du monde. « Benoît Ordoqui a également un beau palmarès et il ne faut pas oublier Maria Ithurralde, championne de France handisport » précisent les deux co-présidents.

Du côté des traînieres, la section d'Ur Yoko s'est associée avec celle d'Ibaialde d'Anglet. « Nous manquons de rameurs pour les compétitions, c'est pourquoi nous avons créé cette entente appelée Lapurdiko Arraun Taldea avec des entraînements alternés » explique Bixente Etxegaray. Le LAT compte de belles performances et devrait accéder à la division supérieure (2e division). Enfin, cette rentrée devrait marquer le début des travaux au garage nautique. « Nous aurons bientôt un bâtiment tout neuf et légèrement agrandi. Mais le club ne fermera pas durant le chantier ! » rassure Richard Holbrook.

### infos

Renseignements et inscriptions sur : [uryoko@hotmail.fr](mailto:uryoko@hotmail.fr) ou [urjoko1@gmail.com](mailto:urjoko1@gmail.com)



→ **Tourisme**

# Des vacanciers présents cet été

**Si le confinement ce printemps a mis à l'arrêt l'activité touristique et culturelle, l'été a été marqué par un regain de vacanciers attirés par la Cité des Corsaires. Les professionnels du secteur notent une belle saison estivale, meilleure qu'en 2019.**

Evidemment, une belle saison estivale en juillet et en août ne rattrapera pas les mois perdus durant le confinement. Mais les professionnels du secteur touristique ont connu durant cet été une forte reprise malgré la crise sanitaire qui se poursuit. « *Les commerçants ont constaté une hausse du chiffre d'affaires de 20% en moyenne par rapport à l'été 2019 avec une hausse de passages en caisse mais une baisse du panier moyen* », rapporte Eric Soreau, adjoint au maire délégué à l'animation de la ville, à l'événementiel, au tourisme et au commerce. Si les touristes étrangers étaient peu nombreux sur le territoire basque, mis à part une clientèle belge, hollandaise et, à moindre mesure britannique, la venue massive d'estivants français a permis de compenser ce déficit, notamment chez les restaurateurs et hôteliers. Ces derniers affichaient en juillet et en août un taux de remplissage à 95% grâce à une clientèle française. Une grande majorité de vacanciers provenaient de la région Nouvelle-Aquitaine mais aussi d'Occitanie et d'Île de France. Seul bémol pour ces touristes mais aussi pour les

locaux : l'annulation d'animations en raison de la crise sanitaire et l'obligation de devoir réserver à l'avance des activités ou l'accès à des sites. La Ville a par ailleurs pris des mesures afin de renforcer la sécurité de tous comme le port du masque obligatoire en coeur de ville au mois d'août et l'organisation avec l'ARS de dépistages gratuits de la Covid-19. Côté océan, « *la météo a été très favorable, avec très peu d'interdictions de baignade ce qui a favorisé les activités nautiques* » note Isabelle Forget, directrice adjointe de l'office de tourisme Pays Basque. Cet été, 47 MNS et 10 CRS ont surveillé les plages qui ont connu un beau succès. Aucun accident grave n'a été à déplorer mais les surveillants ont procédé à près de 3 500 interventions pour de petits soins (coupures sur les rochers, insulations...). Pour les professionnels du tourisme, il faut attendre la fin de l'arrière saison pour faire un bilan mais d'ores et déjà, les grandes vacances 2020 auront été marquées, certes par les gestes barrières, mais aussi par l'attrait toujours plus fort pour le Pays Basque et Saint-Jean-de-Luz en particulier.

→ **Commerce**

# Que du bonheur à Epicurien-drive



Epicurien-drive c'est deux amoureux dans la vie, deux amoureux de la vie qui ont eu envie de répondre à un vrai besoin de notre société : bien manger sans contraintes ! C'est ce qui a présidé à la création d'un site dédié à « la bonne bouffe » !

Cette jeune entreprise innovante est une plateforme numérique composée de commerçants locaux de qualité. Elle a pour objectif de permettre à toute personne d'acheter les produits de ses commerçants préférés, sans les contraintes du centre-ville. En effet, deux minutes suffisent pour récupérer les commandes à l'intérieur de caissons sans aucun problème pour se garer car le site de récupération des commandes est doté d'un parking facile d'accès et gratuit.

Attachée aux valeurs du terroir et reconnaissant du travail de nos artisans, Epicurien drive a également la volonté de promouvoir le commerce local, de proximité et de qualité.

Commerçants participant à la plateforme : Adam, Boucherie des Familles, Fromagerie Benat, Cafés Deuza, Paries, caviste Numéro Vin, caviste Notre Sélection, poissonnier Fagoaga, Donibane Primeurs, Hososushis.

**infos**

**Epicurien drive**  
**Avenue Lahanchipia** (Jalday – ancien parking de la Lyonnaise des Eaux)  
**www.epicurien-drive.com**  
**Contact : 06 33 66 70 02**

## → Spectacle

Cet automne, cinq rendez-vous sont prévus par le service culture de la Ville et la Scène nationale du Sud-Aquitain. Le programme est riche avec de la musique, des chants, du théâtre et de la danse.



## Un automne culturel et varié

Le mois d'octobre démarre en fanfare avec la venue au chapiteau Harriet Baita le dimanche 4 octobre de Mixel Ducau qui présentera sa nouvelle création « AlbØsax ». Le compositeur, musicien, chanteur, guitariste et saxophoniste, Mixel Ducau a créé un « big band » autour de l'alboka, petit instrument à vent traditionnel basque. Le résultat est détonnant avec un son original et incomparable. « AlbØsax », c'est donc le mariage inédit de quatre albokas avec 4 saxophones plus une section rythmique. Le groupe est resté en résidence durant deux jours (5 et 6 août) au chapiteau Harriet Baita en vue du concert prévu ce dimanche 4 octobre à partir de 17 heures.



© photo- Thierry Biscary

En raison de la crise sanitaire, le concert de Thierry Biscary, prévu initialement en avril a été reporté à ce mois d'octobre. Le chanteur, connu sous le nom de scène « Manez » pour son premier disque intitulé « Manez eta Kobreak » se produira le dimanche 18 octobre à 17h au chapiteau Harriet Baita avec son nouvel album intitulé « Muda » (la mue). Pour ce second opus, Thierry Biscary a choisi de signer en son nom propre des chansons sur la résilience et l'épanouissement. Le chanteur bas-navarrais livre une vraie part d'intime, un travail thérapeutique où la musique adoucit les métamorphoses. Le chanteur et percussionniste sera accompagné sur scène par Jérémie Garat (voix, guitare et violoncelle), Joël Merah (mandoline, guitare portugaise, basse acoustique), Patxi Amulet (voix, guitare et accordéon), Amaïur Carajaville (contrebasse) et Itziar Navarro (voix et guitare).

Pendant deux jours, vendredi 23 et samedi 24 octobre, la compagnie de danse « Bilaka » investit le chapiteau Harriet Baita pour deux soirées autour du projet « Saioak zero » (sessions zéro). Sur scène, quatre danseurs et trois musiciens font l'expérience d'une approche contemporaine de la danse traditionnelle basque. Ecrite à partir de partitions croisées et détournées du spectacle Saioa Zero, « Saioak zero » prolonge l'exploration de la danse basque originelle, héritée du passé en la réinterprétant aujourd'hui. La chorégraphie, imaginée par Mathieu Vivier, est un véritable voyage introspectif, au cœur de la danse basque.

### Une ode à la liberté

En décembre, place au théâtre avec la compagnie Pez Limbo et son projet « Harri orri ar ». Cette pièce aborde le sujet du conflit basque en le transposant au cœur de la cour d'un collège où sept personnages se retrouvent, sans se connaître. Ce spectacle, qui se déroulera le 1er décembre à 20h30 au chapiteau Harriet Baita, propose un espace de dialogue dans lequel plusieurs idéologies se croisent, un exercice d'empathie, une ode à la liberté et aux droits de l'homme. Le texte « Harri Horri Har / El patio de mi casa » de Maria Goyricelaya a été sélectionné dans le cadre du programme « Antzerkigintza berriak / Nuevas dramaturgias ». Ce programme est porté par les théâtres Victoria Eugenia de Saint Sébastien, Arriaga de Bilbao et Antzoki Zaharra de Vitoria-Gasteiz.

Enfin, le dimanche 13 décembre, à partir de 17h, le service culture accueille les Frères Brothers et leur spectacle « Back to les z'animos » au chapiteau Harriet Baita. Le groupe composé de quatre chanteurs gentiment foldingues fête ses 20 ans d'existence et pour cet « alibiniversaire », les membres des Frères Brothers ont décidé de chanter une sélection de leurs meilleurs tubes. Au menu : des œuvres revisitées à leur sauce piquante et des chansons originales pleines d'énergie et de musicalité. Le quatuor alternera avec des intermèdes jubilatoires et décalés, où l'humour est parfois grinçant mais jamais méchant !

→ Festival

# La Cité des Corsaires fait son cinéma

Dix films venus du monde entier seront en compétition à l'occasion de la 7ème édition du Festival International du Film, qui se déroulera du 5 au 11 octobre au Sélect.

« Nous sommes très heureux à l'idée de pouvoir redonner au public luzien l'occasion de voir de très beaux films, dans une bonne ambiance, malgré les contraintes sanitaires » confie Patrick Fabre, directeur artistique du festival. Cette 7ème édition se déroulera du 5 au 11 octobre dans un contexte évidemment un peu particulier. « Nous allons adapter la capacité d'accueil du public en réduisant de moitié le taux de remplissage des salles, en annulant les cocktails et en modifiant les soirées d'après projection de films afin de respecter les mesures sanitaires en vigueur » explique Eric Soreau, adjoint au maire délégué à l'animation de la ville, à l'événementiel, au tourisme et au commerce.

Le Festival est donc adapté mais garde toute son essence à savoir : révéler les jeunes réalisateurs de longs métrages. Le cru 2020 s'annonce savoureux avec la venue d'artistes prestigieux et une sélection pointue de films internationaux. Comme chaque année, dix films seront en compétition. Il y a un film sénégalais, un film croate, un autre tchèque, mais aussi un long-métrage de la République du Bhoutan... « A noter le film espagnol de Lara Izagirre intitulé « Nora » qui se passe en partie au Pays basque. Il s'agit du second film de la réalisatrice qui était déjà venue au FIF. Parmi les quatre films français en compétition, deux ont été sélectionnés à Cannes dont « Slalom », le premier long-métrage de Charlène Favier qui avait déjà tourné et présenté un court-métrage à Saint-Jean-de-Luz, « Odol gorri » en 2018 » précise Patrick Fabre.

Pour le directeur artistique, cette édition 2020 est plutôt axée sur les seconds longs-métrages. « Nous aurons le retour de Francis Lee avec son film « Ammonite » qui avait remporté en 2017 le prix du jury de la meilleure mise en scène pour « Seule la terre ». Le Festival pourra compter cette année sur la présence dans la Cité des Corsaires de l'actrice Diane Rouxel, qui illustre l'affiche du FIF l'année dernière, mais aussi de Vincent Lacoste, d'Emmanuelle Béart, de Noée Abita. « Nous espérons la venue de Jérémie Renier qui est à confirmer ainsi que celle de Vincent Dediene. »

## Longs-métrages et un documentaire

En ce qui concerne les films qui seront présentés hors compétition, le public découvrira le premier long-métrage de Suzanne Lindon, la fille de Vincent Lindon et de Sandrine Kiberlain. « A tout juste 20 ans, son premier film a été sélectionné cette année à Cannes et elle sera à Saint-Jean-de-Luz pour le présenter. » Le film d'ouverture de cette 7ème édition sera « Un triomphe » d'Emmanuel Courcol avec notamment Kad Merad, qui sera malheureusement retenu sur un tournage pendant le Festival. L'acteur et humoriste Alex Lutz sera quant à lui présent pour soutenir le film « 5ème set » de Quentin Reynaud dans lequel il joue aux côtés d'Ana Girardot. Enfin, le film de clôture sera « A good man » de Marie-Castille Mention-Schaar avec Noémie Merlant.



Parmi les films hors-compétition, cette année, le directeur artistique déroge à la règle en invitant Stéphanie Pillonca pour son documentaire « C'est toi que j'attendais » sur l'adoption. « Certes, il s'agit d'un documentaire mais c'est une amie du festival, qui est venue de nombreuses fois » explique Patrick Fabre. Autre habituée du Festival International du Film, Audrey Estrougo qui revient pour présenter son film « A la folie ».

Les Master classes seront animées entre autres par le compositeur ROB, connu notamment pour la musique du « Bureau des Légendes » ou bien encore de « Papicha ». Enfin, le jury sera présidé cette année par le réalisateur Xavier Legrand, qui a obtenu le César du meilleur film en 2019 pour « Jusqu'à la garde », présenté en avant-première au FIF. Parmi les membres du jury, on retrouvera les actrices Marie Gillain (Molière de la meilleure comédienne en 2015) et Clémence Poésy, qui a, entre autres, interprété le rôle de Fleur Delacour dans la série de films américano-britanniques « Harry Potter ».

Avec une telle affiche, nul doute que le public répondra présent. Le cinéma et le Sélect nous ont manqué durant ces mois de confinement. A vous, public, de remplir les salles.

## infos

Le Festival en détails sur <https://www.fifsaintjeandeluz.com/>

→ Festival

# Festi-contes, l'art de jouer avec les mots

à noter

## Le Festi-contes à la Maison Louis XIV

L'initiation au conte démarre généralement durant l'enfance, dans le confort de sa maison. Afin de redonner toute l'essence initiale au conte, le Festi-contes propose cette année, et pour la première fois, « Les petits contes chez l'habitant » avec le conteur Koldo Amestoy le vendredi 6 novembre à 20h30 à la Maison Louis XIV. C'est dans cette bâtisse historique du XVIII<sup>e</sup> siècle, construite par l'armateur Joannis de Lohobiague et dans laquelle le Roi Soleil a séjourné lors de son mariage en mai 1660, que le conteur et auteur basque offrira un conte déambulatoire, pour un moment simple et convivial, à quelques spectateurs privilégiés. Les réservations sont indispensables auprès de la Médiathèque car la jauge est très petite afin de garantir une ambiance feutrée dans ce cadre chargé d'histoire. L'occasion de découvrir les différentes pièces de la Maison lors d'une soirée unique, au moment du crépuscule.

La 8<sup>ème</sup> édition du Festi-contes aura lieu du 4 au 14 novembre. Une vingtaine d'événements sont programmés sur dix jours dont une veillée contée irlandaise.

Le Festi-contes est devenu au fil des ans un rendez-vous incontournable de l'automne à Saint-Jean-de-Luz. Plus de 20 événements étalés sur 10 jours sont proposés gratuitement aux petits comme aux grands. Car le conte a ce pouvoir de réunir les générations et de les faire voyager... sans bouger ! Bien évidemment, cette année, la tenue des spectacles sera adaptée à la crise sanitaire afin de répondre aux consignes gouvernementales. Les inscriptions sont plus que jamais obligatoires car le nombre de places est limité.

Cette 8<sup>ème</sup> édition, qui se déroulera du 4 au 14 novembre, s'étoffe avec de nombreux spectacles qui se tiendront au chapiteau Harriet Baïta, nouvelle scène luzienne. Le festival prend également de nouveaux quartiers cette année. En effet, l'ouverture du Festi-contes se tiendra au nouveau cinéma de Guéthary, Getari Enea, avec, au programme, un spectacle haut en couleurs et en saveurs, « les petits contes cuisinés » de Monia Lyorit.

La veillée contée aura des accents irlandais le 10 novembre. Le conteur Dominic Toutain, accompagné de Didier Quillard à la guitare, violon et flûte, envoûteront le public avec des contes et ballades gaéliques au parfum de tourbe. L'imaginaire celte aura toute sa place sous le chapiteau Harriet Baïta pour une soirée magique, à partir de 7 ans.

**infos**  
Renseignements et inscriptions auprès de la médiathèque au 05 59 26 28 99 à partir du mardi 20 octobre.



Pépito Matéo, conteur professionnel et international, créateur d'œuvres originales, animera les ateliers de formation à l'art du conte. En trois jours, les conteurs amateurs gagneront en confiance et pourront restituer leurs travaux lors d'un apéro-conté le vendredi 13 novembre à 19h30.

### Trois conteurs pour une nuit pleine d'histoires

La Nuit du conte 2020 viendra clôturer le festival, le samedi 14 novembre à partir de 20 heures sous le chapiteau Harriet Baïta. Cette soirée, destinée à un public adulte, sera animée par Pépito Matéo. Ce « détourneur de mots, joyeux fou, bavard et allumé » invitera le public dans son univers où l'imaginaire s'amuse à sautemouton avec la réalité. Il passera ensuite le relais à Jeanne Ferron, autre invitée d'honneur de cette 8<sup>e</sup> édition du Festi-contes. Avec « Histoires d'en rire », Jeanne Ferron prouvera que le rire est communicatif ! Avec humour et tendresse, elle tendra la main aux spectateurs avec des histoires déjantées et attachantes. Enfin, la Nuit du conte se poursuivra avec Daniel Chavaroche et son spectacle « La Racontade ». Ce « conteur du pays », originaire de Sarlat, ne manque pas d'accent pour parler du terroir. Le rugby n'est jamais loin de ce conteur qui s'inspire de son Sud-Ouest natal.

# AGENDA

octobre > janvier

À l'heure où nous rédigeons ces lignes et en raison de l'évolution de la crise sanitaire, nous ne pouvons certifier de la bonne tenue des manifestations indiquées. Nous vous prions de nous en excuser.

Retrouvez l'intégralité de l'agenda sur [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr)

## Octobre

### — dimanche 4

9h30 - Journée de la marche  
Place Louis XIV - gratuit  
11h30 - Animation musicale avec la Kaskarot Banda  
Place Louis XIV - gratuit  
17h - Concert avec « Albøsax » -  
Chapiteau Harriet Baita - payant



### — samedi 10

17h - Concert avec l'Orchestre d'Harmonie Intercommunal, dans le cadre du Festival International du Film - Place Louis XIV - gratuit

### — dimanche 11

9h - Échange de plantes au Jardin botanique littoral - 31, rue Gaëtan Bernoville - gratuit  
11h - Le rendez-vous du petit potager au Jardin botanique littoral 31 avenue Gaëtan de Bernoville - gratuit  
11h30 - Animation musicale au kiosque avec l'Estudiantina - Place Louis XIV - gratuit

### — lundi 12

10h - Concours professionnel et étudiants Pintxo eguna  
Les Halles, Boulevard Victor Hugo

### — samedi 17

10h - Le village de Pintxo eguna  
Les Halles, Boulevard Victor Hugo

### — dimanche 18

10h30 - L'atelier de cuisine d'octobre  
Les Halles, Boulevard Victor Hugo  
11h30 - Animation musicale avec l'Euskal Brass Band  
Place Louis XIV - gratuit  
17h - Concert avec Thierry Biscary  
Chapiteau Harriet Baita - payant

### — vendredi 23 et samedi 24

20h30 - Saioak, Collectif Bilaka -  
Chapiteau Harriet Baita - payant

### — dimanche 25

9h - Descente des estives et marché complice - Les Halles, Bd Victor Hugo  
11h30 - Animation musicale avec Kanta Donibane - Place Louis XIV gratuit

### — jeudi 29

19h - Les jeudis du Batzoki :  
Conférence : Franco et le Pays Basque - Villa Ducontenia - entrée libre

### — samedi 31

10h - La cité de la peur : Halloween à Saint-Jean-de-Luz - centre-ville

## 5 > 11 octobre

### 7ème édition du Festival international du film de Saint-Jean-de-Luz

Courts et longs métrages, masterclasses, rencontres professionnelles, projections pour enfants, concerts...

Cinéma Le Sélect - 29 boulevard Victor Hugo  
[www.fifsaintjeandeluz.com](http://www.fifsaintjeandeluz.com)



## 4 > 14 nov.

### Festi'Contes

Centre-ville



### Formation secourisme « Gestes qui sauvent »

2 octobre, 6 novembre et 4 décembre à 18h – gratuit  
Antenne nautique, 45 bd Thiers

[info@belharrawatermenclub.net](mailto:info@belharrawatermenclub.net)

## Novembre

### — dimanche 8

11h - Le rendez-vous du petit potager au Jardin botanique littoral 31 avenue Gaëtan de Bernoville - gratuit

### — dimanche 15

10h30 - L'atelier de cuisine de novembre - Les Halles, Boulevard Victor Hugo

### — dimanche 13

11h - Le rendez-vous du petit potager au Jardin botanique littoral 31 avenue Gaëtan de Bernoville - gratuit  
17h - Concert avec les Frères Brothers « Back to les zanimos ! »  
Chapiteau Harriet Baita - gratuit



## Décembre

### — mardi 1

20h30 - Harri Orri Ar, Pez Limbo -  
Chapiteau Harriet Baita - payant

### — dimanche 6

9h30 - Les foulées luziennes  
Place Louis XIV - payant

### — dimanche 20

17h - Concert de Noël de Fiestorgues - Église Saint-Jean-Baptiste - entrée libre

## 3 > 31 octobre

### Les animations du jardin botanique littoral

#### Samedi 3 octobre

10h : Atelier sur le nourrissage des oiseaux en hiver

de 11h à 18h : Entrée gratuite du jardin pour les visites en autonomie

#### Samedi 3 octobre à 15h

Visite guidée d'automne (complet)

#### Samedi 17 octobre à 10h

Sortie sur les barthes de la Nivelles à Saint-Jean-de-Luz



#### Mercredi 21 octobre à 18h

Conférence sur les oiseaux du littoral

#### Samedi 31 octobre à 9h30

Atelier « Nichoirs, mode d'emploi »

Inscriptions et renseignements sur [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr)

## Jusqu'au 11 oct.

### Les rendez-vous du Pays d'art et d'histoire

Villa Ducontenia - entrée libre

#### Exposition « Sorcellerie, manigances et sarabandes »

Du mercredi au dimanche de 14h30 à 19h et le samedi de 10h à 12h30

#### Autour de l'exposition :

3 octobre - conférence « Médecine, sorcellerie et herboristerie » de Claire Lohiague, guide conférencière et Valérie Fernandez, herboriste

10 octobre - visite en ville : « Ce que cachent les procès » par Claude Labat

## D'octobre à décembre

### Visites « Coeur de ville » de l'Office de tourisme

8, 15, 22 & 29 octobre, 24 & 31 décembre à 10h

### Chasses au trésor pour enfants de l'Office de tourisme

21, 23, 28 & 30 octobre, 23 & 30 décembre à 10h

16 > 18 oct.

## Journées Nationales de l'Architecture

### Visite

Samedi 17 octobre : visite du quartier Urdazuri

### Conférences

- **Mardi 3 novembre à 18h30** - Tour de Bordagain, Ciboure « Frank Lloyd Wright » par Caroline Mazel
- **Mardi 8 décembre à 18h30** - Villa Ducontenia (1<sup>er</sup> étage), Saint-Jean-de-Luz – « Accueillir le roi : le voyage nuptial de Louis XIV » par Michèle Fogel

Pendant les vacances scolaires de la Toussaint et Noël - visites commentées, parcours artistiques, visites familiales, ...

**Pauses patrimoine** : Cimetière d'Aïce Errota, Les maisons vous parlent à Ciboure...

Inscriptions et renseignements au 05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56

3 oct. > 19 déc.

## Les rendez-vous de la médiathèque

### Animations jeunesse

- **Samedi 3 octobre à 15h30**  
Racontines spéciales Journées européennes du patrimoine
- **Mercredi 7 octobre à 10h30**  
Raconte-tapis « Le cirque au village »



- **Samedi 17 octobre à 9h30**  
Le p'tit déj' lecture
- **Mercredi 21 octobre à 10h30**  
« La sorcière du petit bois » par la compagnie « Contes et vous »
- **Samedi 24 octobre à 15h30**  
Rendez-vous avec « Éclats de mots »
- **Mercredi 28 octobre à 9h30**  
Atelier mandalas, macramé et autres...
- **Vendredi 30 octobre et samedi 31 octobre de 15h à 18h**  
Ateliers maquillage, lectures d'histoires et de contes, chasse au trésor avec friandises à la clé !
- **Mercredi 18 novembre à 10h30**  
Raconte-tapis « Amadéo l'escargot : escargot à comptines et à histoires »
- **Samedi 21 novembre à 15h30**  
Racontines
- **Samedi 28 novembre à 9h30**  
Le p'tit déj' lecture



- **Mercredi 2 décembre à 10h30**  
Raconte-tapis « Noël au chalet »
- **Samedi 12 décembre à 9h30**  
Le p'tit déj' lecture

- **Mercredi 16 décembre à 10h30**  
« Rendez-vous avec Eclats de mots »
- **Samedi 19 décembre à 15h30**  
« L'étoile de Noël » une aventure musicale par la « Compagnie du Miel Noir »

### Adolescents et adultes

- **Samedi 24 octobre à 15h**  
Atelier tricot-thé
- **Judi 29 octobre à 18h**  
Soirée du Jeu-di
- **Judi 26 novembre à 18h**  
Soirée du Jeu-di
- **Samedi 5 décembre à 15h**  
Atelier tricot-thé
- **Samedi 12 décembre à 15h**  
Atelier macramé et autres créations au crochet

### Adultes

- **Judi 8 octobre à 18h**  
Club lecture, « La rentrée littéraire »
- **Samedi 10 octobre à 9h**  
Atelier lecture à voix haute
- **Samedi 17 octobre**  
Atelier d'écriture
- **Samedi 21 novembre à 9h**  
Atelier lecture à voix haute
- **Samedi 28 novembre**  
Atelier d'écriture
- **Judi 3 décembre à 17h**  
Club lecture, « Des cadeaux pour Noël » en partenariat avec la librairie Le 5ème Art
- **Vendredi 4 décembre à 18h**  
Restitution publique du travail des ateliers de lecture à voix haute
- **Vendredi 11 décembre à 18h**  
Restitution publique du travail des ateliers écriture

Gratuits  
Inscriptions et renseignements  
au 05 59 26 28 99 ou sur  
[saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr)

## état civil

### NAISSANCES

*Avec nos vives félicitations*

#### Juin

Diego, Laurent, Gaston AUROUX ; Lorea LANCHAS ; Lucas, Daniel BOULIN ; Lyana ALVES DENIEAU ; Norah, Lise MINDAA-BERDOU ; Rose, Lily, Gabrielle LIVOTI

#### Juillet

Emyl, Alex, Dominique GRECIET ; Esteban, Louis MANTARAS ; Lila MARTIN FELLMANN ; Mathis, Agostinho, Baptiste ELISSALDE ; Stanislas, Antoine, Éric VICHOT

#### Août

Hans, Jean-Paul FONTAN ; Ousmane, Alexandre DIALLO GUIRADO

### MARIAGES

*Avec nos vœux de bonheur*

#### Juin

Bénédicte, Valérie, Charline BERMOND et Maxime LARIVIERE

#### Juillet

Kévin FERREIRA et Shiwani AGARWAL ; Marie, Geneviève, Denise, Dominique LAROCHE et Pierre, Jean, Gérard MIAZGA ; Elodie SECCHIUTTI et Benjamin, Jean ROZE

#### Août

Marie, Edith CHAUVAUX et Guillaume, Pierre, Robert DIGOIN ; Pierre, Jack, Gilbert GUYONNET-DUPERAT et Mathilde, Anne, Marie MARCOTTE de SAINTE MARIE ; Lucie, Marie, Agnès JAMBE et Amaury, Brice, André BELLANGER ; Maxime, Lucien, Michel LARTIGUE et Pauline, Nhi, Louise, Dolorès MORALES ; Alexandra, Marine RELOF et Charles-Guillaume, Hervé, Yann, Maria VIARD ; Valentin, Jean ROBILLARD et Jeanne, Christine, Huguette HIRIART ; Pauline, Victoire VALAT et Martin SIE

### DÉCÈS

*Avec nos sincères condoléances*

#### Juin

Marcelle, Charlotte ALZA LOUSTAU ; Pierre, Charles, André GRANDJEAN ; Annick, Charlotte, Maria DUSSIER TAILLEBRESSE ; Alberto RODRIGUES ; Marie LECUE SARLANGUE ; Marie ORTIZ BISCAY ; Henri, Jean de ESOAÏN ; Christian, Joseph, Paul MENDIBOURE ; Georges, François HOUPLAIN ; Jean, Adolphe MENDIAGUE ; Hélène, Denise DE QUEIROZ PIKLEJMAN ; Alfredyna, Henriette DUSAUTOY KRISTAFSON ; Emmanuel LÉVÊQUE ; Louis, Maxime GIRALDE

#### Juillet

Jean-Marc GELOS ; Maria, Cristina TORRES ; Alice, Marie, Thérèse, Catherine AGUIRRÉ PRAT ; Pierre DOMECH ; Patrice, Charles, Raymond MARCHAND ; Marie-Gabrielle ETCHÉGOYEN IRIBARNE ; Anne, Henriette, Marcelle LEREMBOURE BERNARD de la FRÉGEOLIERE ; Jacques, Claude TROCHU ; Gilbert LEVÊQUE ; Emile, Léon SABOT ; Anne, Marie MILHET LACAZE ; Nicole, Marguerite, Suzanne MONTOUROY GAUTHIER ; Jean-Louis, Ernest CROS ; Adelina REY RODRIGUEZ PACHECO LOUREIRO ; Gabriel, Jean, Paul BONNEMAISON ; William LABACHOT ; Nelly BOURDON PÉRONNET ; Marc JUCHAULT ; Marcel, Jean LANCIA ; Jacqueline, Michèle, Lucienne YSSEMBOURG DUTOIT

#### Août

Patrick, Jean DHERIN ; Juliette OTAZO ; Christian, Paul BERLAN ; Nicolle, Solange APRA POUBLAN ; Pierrette, Germaine CHAPOT BECKENBACH ; Georges, René MORLAND ; Françoise, Marthe, Josèphe DAUDIGNON BOUSQUET ; Michel, Jacques COINDEAU ; Renée, Rosette DHERIN POLI ; Jean LISSARDY ; Claude FAGET ; Odette LEQUET LIGNE ; Raymond, Jean BASURCO ; Manuel SANCHEZ Y COMERON ; Encarnacion RODRIGUEZ MARTINEZ ; Jean SEIN ; Pierre, Roger CAMI ; Yolande, Maria, Rosemonde HIRIGOYEN SANTAROSSA ; Jacques GASTON ; Gracie SALLABERRY OCHOTECO ; Michel, François AUDIN

## Groupe Herri Berri

Herri Berri (Yvette Debarbieux, Peio Etcheverry-Ainchart, Mylène Dupuy-Althabegoity, Pascal Lafitte) : 06 87 73 27 57 sur <https://herri-berri.org/> et rejoignez-nous aussi sur facebook et twitter

# Des embouteillages quotidiens, des temps de parcours multipliés par deux ou trois, une pollution atmosphérique, sonore, environnementale accrue, un « combat » permanent entre piétons et voitures au cœur de la ville, tel a été encore une fois le quotidien des luziens cet été.

Et la perspective d'un parking de plus en plein centre, l'îlot Foch, ne va faire qu'aggraver la situation.

Pourtant des solutions existent, comme le porte le groupe Herri Berri : des parkings-relais en entrées de ville couplés avec des modes de déplacement multimodaux permettraient de diminuer le flux d'usage et de baisser le niveau de pollution.

Alors oui, ces parkings-relais existent actuellement mais leur signalétique peu visible n'encourage pas les usagers à les utiliser. Ils étaient pratiquement vides cette saison !

M. le maire, en charge des mobilités durables et innovantes a la Communauté d'Agglomération, aura-t-il à cœur de faire enfin de Saint-Jean-de-Luz une ville exemplaire ?

# Non au surf park et à cette vague artificielle à St-Jean ! Les luzien.nes doivent savoir que notre mairie est prête à vendre des terrains communaux pour permettre la création d'un gigantesque bassin destiné à reproduire ce que la nature nous offre ici-même.

En plus d'être un scandale écologique, c'est une double trahison pour les luzien.nes : première trahison, pour les électeurs car ce projet n'était ni dans le programme de M. Irigoyen, ni dans celui de de M. De Lara (qui soutient à demi-mot ce projet) ; deuxième trahison, pour les habitants de la cité des corsaires car notre ville a toujours vécu en harmonie avec l'océan. Ce projet ne respecte pas ce contrat historique qui nous lie, ce serait une perversion irréversible qui porterait une atteinte grave à l'image de St-Jean-de-Luz.

Herri Berri se battra jusqu'au bout contre ce grand projet inutile et imposé. Ni la Région, ni même les surfeurs ne soutiennent un surf park, qui n'a rien de durable. Retrouvez la pétition sur notre site internet.

# Herriko Kontseilu berriaren ezartzearekin eta gehiengoaren « bide-orria » osatzen duten batzorde eta ordezkariak izendatzearekin, Herri Berrik gehiengoaren borondate politiko eza deitoratzen du, genero-berdintasunari buruzko batzorde edo ordezkariarik ez dela ikusirik.

Euskal Elkargoan, emazte eta gizonen arteko berdintasunerako Europako Hitzarmena aho batez bozkatu zen. Tamalgarria da Donibane Lohizunen hautu bera egin ez izana. Herri guzien parte hatzea beharrezkoa da, berdintasunean oinarritua izanen diren politika publiko desberdinak martxan jarri nahi baditugu. Herriar guztien arteko berdintasuna –emazteen eta gizonen arteko berdintasunetik hasirik–, eskuratzetik urrun gira. Oztipoak anitzak dira. Funtszkoa da emazteek eta gizonen autonomia, ardura maila, parte-hartze eta ikuspen maila bera izatea bizi publiko zein pribatuan.

## Groupe Le Centre Luzien

Manuel de LARA, Gaëlle LAPIX, Nicolas CHARRIER, Isabelle TINAUD-NOUVIAN Pour joindre le groupe : 06 37 12 49 20 / [www.lecentreluzien.org](http://www.lecentreluzien.org) / [info@lecentreluzien.org](mailto:info@lecentreluzien.org)

### Un été sous l'ombre du Covid-19

Nul ne peut ignorer que le virus a circulé activement à Saint-Jean-de-Luz avant le confinement. Malgré les tests organisés cet été aux abords de la Grande plage les cas de virus flambent depuis le 5 septembre en Nouvelle-Aquitaine. Nous avons la responsabilité à la fois individuellement et collectivement de casser les chaînes de transmission du virus et éviter un nouveau confinement général. Si nos entreprises sont contraintes de fermer et si les hôpitaux se remplissent à nouveau, il sera trop tard pour avoir des regrets.

Dans ces conditions, le port obligatoire imposé en ville le 5 Août et son prolongement jusqu'au 30 septembre est une mesure nécessaire que nous avions appelée de nos vœux et que nous soutenons.

### Surf Park

La question de la réalisation du projet de Surf Park envisagé par le groupe Boardriders en continuité du campus de QUIKSILVER sur la zone de Jalday a fait débat tout au long de l'été. Sous prétexte de faire le buzz pour relayer une pétition en ligne, certaines personnes n'ont pas hésité à vouer au bâcher des réseaux sociaux une entreprise qui emploie près de 600 personnes sur Saint-Jean-de-Luz et dont l'engagement environnemental n'a jamais été démenti.

Sachons raison garder. Une orientation d'aménagement programmé (OAP) inscrite au PLU n'est pas un projet ! Laissons à Boardriders la possibilité de lancer ses études et de faire la démonstration du caractère vertueux de son projet sur le plan économique, social, énergétique, environnemental et de la gestion de la ressource en eau. C'est après, et sur la base de ces études mises à disposition du public et de la tenue d'un référendum local, que les Luziens pourront donner leur feu vert, ou pas, à sa réalisation.

### Référendum Local : une nécessité à Saint-Jean-De-Luz

Sur le plan pratique, c'est au Maire qu'il revient de fixer, en conseil municipal, les conditions d'organisation du référendum local, le jour du scrutin, et de convoquer les électeurs. Le projet soumis à référendum local est adopté si la moitié au moins des électeurs inscrits a pris part au scrutin et s'il réunit la majorité des suffrages exprimés.

N'oublions pas que les élections de mars 2020 resteront marquées par un taux d'abstention record à Saint-Jean-De-Luz. Aussi, pour revivifier la vie municipale, ayons le courage de soumettre également à référendum local la réalisation d'un pôle culturel (10M€) sur le site d'Harriet Baïta, le lancement des travaux du parking souterrain de 7 niveaux sur Foch (le permis de construire est en cours), ou l'aménagement d'un demi-échangeur autoroutier à Chantaco pour ne citer que quelques-uns des projets qui modifieront durablement notre belle Cité des Corsaires.

Le recours systématique du référendum local sur tous les grands projets d'aménagement urbain était un engagement de la liste « Un Nouvel Elan pour Saint-Jean-De-Luz ». C'est aujourd'hui, dans un monde marqué par la pandémie du Covid-19 et le réchauffement climatique, une nécessité !



2020

# FESTI-CONTES

DU 4 AU 14 NOVEMBRE  
AZAROAREN 4<sup>TIK</sup> 14<sup>RA</sup>

SAINT-JEAN-DE-LUZ / DONIBANE LOHIZUNE

ARBONNE - ASCAIN - CIBOURE - GUÉTHARY - SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE - SARE  
ARBONA - AZKAINE - ZIBURU - GETARIA - SENPERE - SARA

[www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)

 LES BIBLIOTHÈQUES  
de la Rhune - Larrungo liburategiak

 SAINT  
JEAN  
DE LUZ...  
Donibane Lohizune



 Rhune  
Larrungo liburategiak